Porównanie tłumaczeń Jana 21:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To już trzeci [raz], został uwidoczniony Jezus ― uczniom zostawszy podniesionym z  martwych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To już trzeci raz został ukazany Jezus uczniom Jego zostawszy podniesionym z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był to już trzeci raz,\* jak Jezus ukazał się uczniom (jako) wzbudzony z martwych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To już trzeci (raz) pokazał się Jezus uczniom podniósłszy się z martwych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To już trzeci (raz) został ukazany Jezus uczniom Jego zostawszy podniesionym z martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był to już trzeci raz, jak Jezus ukazał się uczniom po swoim zmartwychwstaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To już trzeci raz, *jak* Jezus ukazał się swoim uczniom po zmartwychwstaniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć już trzeci raz ukazał się Jezus uczniom swoim po zmartwychwstaniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To już trzeci raz okazał się Jezus uczniom swoim, powstawszy z martwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To już trzeci raz Jezus ukazał się uczniom od chwili, gdy zmartwychwstał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzeci to już raz ukazał się Jezus uczniom swoim po wzbudzeniu z martwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To już trzeci raz Jezus ukazał się uczniom po swoim zmartwychwstaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To już po raz trzeci Pan objawił się uczniom po swoim zmartwychwstaniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To już trzeci raz po zmartwychwstaniu objawił się Jezus uczniom.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To już po raz trzeci po zmartwychwstaniu ukazał się Jezus uczniom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To już po raz trzeci ukazał się Jezus uczniom po zmartwychwstaniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це вже втретє з'явився Ісус учням після воскресіння з мертвих. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To właśnie już po raz trzeci został ujawniony niewiadomy Iesus uczniom wzbudzony w górę z umarłych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To już trzeci raz Jezus ukazał się swoim uczniom, kiedy podniósł się z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był to już trzeci raz, gdy Jeszua ukazał się talmidim po zmartwychwstaniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To już trzeci raz Jezus ukazał się uczniom po wskrzeszeniu z martwych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób, już po raz trzeci od czasu swojego zmartwychwstania, Jezus ukazał się uczniom. |

1. 1) <x>500 20:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 2:22</x>; <x>510 2:24</x>; <x>520 4:25</x>; <x>520 8:11</x> [↑](#footnote-ref-3)